

1. enep

1. Mehnep rana am, nimasbang rana o apo na no

關於海嘯。我們有個父母早已
喪之的祖先，他是我們朗
島和紅頭島的 syapen-ma-
neywan 的祖先。

inapo namen do Jimasik ya, kabedbedan namen a

集中的。有的。

kada apen-Maneneywan a.

2. Miratanteng am, "inyo rana ya mangapo ko am,

他們的祖先對他們
姊妹說：孫子們啊！
我們家裡食用的海水用
完了，你們去海邊取海
水回來好不好？

mi nyo yangay o pamataabeh ta, ta yabo rana o

海水

pamatabeh ta so yakan ta an" kowan na o rarowa

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

ka apo na a mavakes a.

數位典藏計畫

3. "Noon" kowan da, miratateng am, o nitedtedan

兩姊妹聽了祖先的話
當然說是了，於是他們
兩個拿了 kawas (椰子殼
盪) 往海邊去了。

切斷。

da awas am, oriwo mangay da nitavowawaw a

tavo do wawa

竹盪。

到海邊取海水

miketeh a.

4. Miratateng am, amiyam sira do pamsana am, to-

當他們到了 pamsana,

海水與陸地的相接處。

就要取水時，海水突然

ngavak am, tongavak am, tongavak am, "ya mako-

急速退潮

ngo ya mo koymo a, na kato ngavakan no rako a

他們疑惑吃驚。

姊妹說：海水怎

麼會突然急速退潮呢？

matabbeh ya" kowan na.

海水

5. To ngavak am, to sira makacita so lagalagaraw

魚名

am, lilik-ta-amowamong a.

海水繼續退去，他們看見很多的lagaraw魚，還有各種小魚攤在地上。

6. Miratateng am, tongavak am, tongavak a, to sira

rana makasari so veraveva am, rarako wa amoa-

魚名

mong a.

海水繼續退去，不停地退。他們看見一些存在深裡生活的較大的魚也留在地上，沒被海水帶走，比如veza魚等。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

7. "Ya makongo mo koymo a, na katongavangavakan ya

", miratateng am, "jino rana ya o tavowan ta",

取水處

兩姊妹眼見海水退，心裡不禁的慌張：其中一位說：海水如此急退，叫我們何處取水

8. Miratateng am, to sira makacita so hahan a, to

白石

-da livon o askeskeā na no omna ranom a,.

環繞 邊緣

就在這時候，他們看見一個白石頭，水就從白石下湧出來。

9. "A oya rana so ya omna ranom mo koymo a, toma-

vo ta ja".

他們高興的說：哇！太好了，總算有可取水之處了。

10. "Miratateng am, "pinani o tabeh ta, ta valike-

拿著 竹壺 翻

den ko a, si miyan am, tomavo ta ja".

有一個說：水壺你拿著，我把石頭翻過來，水多的話，就在此取水

11. Mirata_{ng} am, to na valiked a no rakrakah o

姊"很小心"的把石頭
翻了過來。

ahan am, a maeded am, to malabobo o rako a

白石原來的位^{ng}置下突冒
大水。

湧滾

matabeh am, ji da rana nipatavo o awas a mata-

姊妹再見狀。嚇
的連水也取了。唯恐

beh da, ta ^{= aptan} asapen na sira.

海水將他們淹沒
便急"跑回家去了。

12. "key mo kawagwag" kowan da am. macipalayo sira

他們異口同聲說：快
跑，快跑啊！

快

miketeh a.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

13. To na naglaglati so ayi da, pakakbeten da o

他們雖加促腳步，
但海水急漲也不急於他

觸摸

ayi da do inaorod o magpitan da sya am, "pako-

們跑的速度；他們一
踏進家院，急呼叫喊他

wbot mo akay, ta ya miyan so ranom" kowan da.

們的祖父說：快出來
呀，海水就要漲沒了村

14. Teyka da ipanci ori yam, to makowbot o akay da,

兼呢。他們的祖父一
聽到他們的話，就

pakowbotan no akay da am, to na asap a rana

急忙的跑出來，而他
兩個孩子直往山上

sira.

逃去。

15. Mira tateng am, amiyan sira Jimagigit am, to ra

當他們逃到了 Jimagi-
git 時，村莊幾乎要
淹沒了。

atun
rana sira atataon sira, miratateng am, to na

ngasap a o peykavahayan na.

16. Miratateng am, ikongo do miyan do mamahad a
mehakay ya, kano mavakes a.

當時村中有一對男女
能預卜未來的事情發
生。

17. Mireyak o mehakay am, "si apen na rana yaken
ya" kowan na am, "seheb o nimeykolay ya" kowan

那男的心裡想：再不快點
跑，就要給海水淹死囉。
然後口中唸說 seheb o

na am, to nelem do angit a.

nimeykolay ya 然後就
奔到天上去了。

18. Mabagbab ta yamangamamaog a, ya somkey ya, ko
ji-ngkey kowan na am, no mavakes am, "seheb o
nimeykolay am" kowan na am, to rana sira mi-

用另一手拉
另一手的中指
使之响声

手一蛋起也會佔十哪。他
是：我也是阿！說著口中
唸 "seheb o nimeykolay
yam" 然後也隨那男的
奔到天上去了。

leylolo a mangay do angit a.

相繼，相連

19. Miratateng am, to na rana asap a o peykavahay-
an am, pong-so a, miratateng am, abo rana ni-

趕上。

後來海水漲到淹沒
了村莊，最後淹沒了
島嶼。而島上所有的
島民全部都被淹死了。

maviyay do aro a tawo ori ya picililiyan na

而均遭滅頂。

ta nimamimin rana sira nima~~ak~~akat a, niasap na

全部

sira no ra-nom am, oriwo nimacicilowan ko do

akay namen do

✓ makahaod ya am ori ya.

20. Miratateng am, kasyam a kawano enep a, mirata-

海嘯後，^{海水於}於九年始漸
降退，

teng am, ka to na rana ngavakan no enep a, to

減退

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

ranaloslos a omavak a.

21. Miratateng am, tongavak a, mirata-teng am, to

海水降退至它原來位
置(即如現狀，海水保持
在村莊前約十公尺處)
後，就不再退了。

rana maminda do na pamindan no matabeh oyto a

---為止

---為止

海

ka to na akmanan so sang a.

22. Tana Jiratay ya, tana Jimasik am, tana doyo a,

島上所有的村落。
在海嘯後，沒有一個人
活著的了。

ta-na do Jivalino am, abowata o tawo do pikey-

各村。

liliyan na.

23. Miratateng am, ikawawa ka awan na am, mi~~er~~erayak

在河北城退後的十八

8 年

年，奔逃到天上的先知

o nitomelem a tawo do angit ori yam, "ji ying-

說：地上這麽大一塊

彈出，跳上。

可惜。大平原，沒人住，沒人去

peci o rako a kalinongan ya [redacted] syo a, to rana

耕，實在太可惜了。

大平原。

vasi no tawo, a ji yingpeci syo" kowan na.

降掉。

很可惜。

24. Miratateng am, alag na, to makacita so aliket

後來，或許是天意吧，

命運

很小

就在他家的周圍看見

a malomolomo a lalitan a, "asyo yapiya ya"kow-

一塊。很圓的

an na am, to na ngapa.

小石頭，他說：

好！怎麼這麽可愛的

25. Miratateng am, ano meywalam am, to na lemelemea

石頭，就撿起來。

休息。

每當他休息的時候，

no meywalam a.

就拿出來看一看，玩一玩

休息

26. "Imo rana ya lalitan am, ano yako naknakmen am,

我說：我想，地上那

石頭

心想

塊大平原上沒人居住，

yako to abeywan rako a kalinongan. [redacted] do teyraem ya, yako

我將使你變成男人

下面

然後把你降到地上

imo amowamogen am, mamaog ka do kamamahakay mo

使地上人口繁殖。

ta teyapiya o rako a [redacted] karatayan do

teyraem ya ji ko mangkasi so ma^(ziwala)eywakawan"

kowan na.

27. Miratateng am, 2 "yamo kongowen ori yang" kowan

no nimakararay na nimangay do angit a.

伙伴。

那女的看見男的在對石頭說話，好奇的問說：你在做什麼啊！

28. "Na yaken rana ya am, yako yalalam" kowan na,

"ken na yamo yaken litan nang" kowan na.

"a ikong o litan ko jimo ya" kowan na.

男的說：我在玩這石頭
女的說：不，你是在騙我
男的說：我騙你幹什麼？

29. Miratateng am, o meykawalam sira ori am, to da

da cita o kawalan a mariyarika do katanged da.

他們二位正在聊天，又看見
距他們坐處不遠

數位典藏計畫

30. Miratateng am, "na asyo o yapiya ya kawalan

lan ya" kowan da, miratateng am, "karowan ko

imo anw kowan na, "jakakowan na ta" kowan na

的地方有隻竹竿被棄置於地上。他們說：哇！好漂亮的竹竿啊！後來女的向男的告辭，要回家去。

mangay ori do vahay na o mavakes no mehakay ya. Ori am, pakapyaen na getgeten o vekah no kawalan am.

31. Miratateng am, to na amtadan pa no mavakes o

kawalan ori ya, "mangay ko pala jiya ori ta

他走到一半路，忽然想起那支竹竿，他想：回頭去撿那支竹竿吧，說不定可以拿來製造東西呢！”於是他又

ikongo paro ori na mamaogan sya ang" kowan na.

回到那男的去，^{地方}

卷四

kangay na.

32. "Manngonngo kaya mo kehakay ta, ikongo o yamo

如何

問男的说：朋友阿！你
剛對石頭說了些什麼
話？

niamamaogan sang mo kayokod" kowan na.

便變成什麼——

朋友

33. "Na oya rana mo kayokod am, yako nitoyotoyon

祈求

男的答說：我剛對他
兒唸說，希望他能變
成一個男人。

do kamahakayan na" kowan na.

男的

34. "Ning a, na karowan ko imo wan" kowan na,

女的[轉]之後說：哦，
原來如此，我走了！
男的说：再見。

"noon" kowan na, kangay na rana.

35. "Yako imo toytotoyonen a pasaw no kawalan a,

(toytomen)

裡面，室內

ano si korkoriyin ko imo do oned mo am, mama-

刻劃

心內

變成

女的回去之後，他拿了
竹子，對竹子說
：我在你(竹)的外層上
隨便刻畫，希望你會
變成一個女人，因這你
的(指配)是女人，希望
如我願。

maog ka do kamamavakes mo ta kakman so ka ma-

女的

像

vakes ko a do yako amamaogan jimo a, to ka

卷四

macipayok a cirecireng ko " kowan na .

實現，不偏差 話。

36. Kasa vehan am, minakoykoynen am, abo pa, ika-

- A

do-wa na vehan am, mina koykoynen am, amiyan

rana so (makoyokoyon) rana.

yokyok 小雞叫的聲音.
yokay 搖醒, 叫醒.
koyokoy 搖一搖

迷了一個月, 那女的去

那支竹子, 拿起來搖一搖
但是沒什麼動靜;

才一個月時, 再去著。

拿起來搖一搖, 結果竹
子內^已感覺有流動的東西

的聲音。他對男的說

：你對石頭唸咒後

幾個月了。

37. "Manngo a, ya kapira vehan rana o yamo nimama-

ogan so lalitan" kowan na.

38. "Na yakasa vehan pa saon na, yana ikadowa ka-

男的說：這個月是才二個

月。

vehan o ya tomimat oyto a vehan am" kowan na

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

出來

數位典藏計畫

39. "Nona yamiyangay" kowan na, miratateng am

女的說：我的竹子

也是二個月了。

tawo do
miyangay o vehavehan na no lalitan a kano tawo

月份

do kawalan ori ya.

40. Mina koyokoyon o pasaw no kawalan am, marehmet

去

高

很重。

再迷些A, 女的又去擺

動那竹子, 結果竹子已

經變重了。他又去那

男的地方。

rana, todangaydo mamarepareng so lalitan a.

去

41. "Na akasen ta rana, ta yako icaktokto rana am

猜想:

ya marehmet rana, yakma na rana no

月份。

說：這是他們的才

九個月了, 二個(竹石)節

已比往月重了, 差不

nya, ta ikasyam na rana" kowan na.

多快出生了吧！我們該把他們降下人間了。

42. "A manngo ka" kowan na, "ikasyam na rana" kowan na, "akasen ta rana an", kowan na.

斗九個

那女的要男的他們各持之石頭與竹子降下人間。

43. "Ji ta pa angkas a ta maraet pa vehavehan a, si mata^(中自)aring am, oriwo akasan ta sya" kowan na.

胖。(半個)

那男的說：要降下也要擇吉日呀！我看到8號時再把他們一起降下。

44. "Noon" kowan na, mata^(中自)aring do pry^eyangayan no vehan am, "akasen ta rana" kowan na.

一樣的

女的說：好吧，於是他們擇吉日(8日)到來，準備降下石頭和竹子。

45. Akasen na ori no mehakay am, "yako imo akasen do teyraem am, yako nimamaog a lalitan am,

降下

到了8日：男的在要降下石頭之前，說：我就要把你降到地上，希望降到地上後，變成男人，然後在那一片平原中耕作，種作物。然後便放下了石頭。

do teyraem am, yako nimamaog a lalitan am,

聰明的

mamaog ka do kamamahakay mo, ta abeywan o ra-

變成

ko a karatayan a ji miwalawalayi ya, ji mowayi

耕除，使人繁殖

種植降下

so #eywakawa" to na angkasa.

walan 砍草

riwalawalan 使繁殖

繁殖。(人)

46. "Yako imo akasen do teyraem ya, imo wa kawala

女的也對竹子說：我就要把你降到地上，希望你一落地

a si rumbak ka am, mamamaog ka do kamamava-

你就變成女人，然

kesan mo, ta abeywan karatayan a ji da

lipasaki

後女的便把竹子放
下。

no wakawa kowan na. to na pakas a.

擊道

擊道

人

47. to sira meylolo ta marehrehmet o lalitan a, ak

下降下竹子和石頭的人

akmi adwadpa o awang da, ta marehrehmet o

同時把他們(竹、石)降

(兩手撐開距離) 距離

下，但由於石頭比竹

lalitan a.

子重矣，因此石頭

降下的速度較快。

相差約二尺(2R)之距。

48. Todakakbet do teyraem do Jilbeng a, makakbet

石頭一落地，便

數位典藏計畫

am, "pahab" kowan na, to meytotwat a tawo.

迸出一個男人。

49. A kangerasan no ora am, tomakakbet do teynga-

而竹子則落在較高

angeh

換榔

to am, akmi [todaraparapa], ta mapaw o kawalan a

的地勢，竹子落地時

架在物上，為「嗶」

不像石頭落地時的

"pahab" kowan na am, to meytotwaw am, tawo a

聲音大，因為是竹子，所

mavakes.

以落到樹林或草

地上時所發出的聲音

是「嗶嗶」，後來竹子迸

出了女人。

50. Akmi makaitan o peykahawan da, "sino yamapara-

當石人聽到高處有

makalan a keytan

gan

被擡

約二層樓高

相距

竹子動時
的聲音

嗶嗶聲時，覺得很奇怪。

一塊山芋田

山芋

paapa do teyngato ori ya, sino ori" kowan na.

51. Mi na icingi am, tawo a, "hay sino kaya"; "hay
望一望 海
sino ka a" kowan na; "yaken" kowan na.

石人一上去看", 原來是
一個女人, 見了她就問
"你誰呀", 她反向說
"是你呢". 石人說: 是我
呀, 又問: 你是從什麼
地方來的。然後又說
此地不宜我們久留,
我們下去吧! 女人說:
好啊!

52. "A ikongo o yamo nikapowan ya" kowan na, "na
yamaraet do ja ta yanan a, mangay ta do tey-
不好的 呢
raem jira ina oyto an" kowan na, "noon" kowan
na.

do ili na do Teyraem oyto am.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

53. Mikararayan o yanan da am, maraet o yanan da,
mira-tateng am, kato da ngiyanan do dang pa.

其先他們在 Mikarara-
yan 暫住, 但當時, 他們還
沒有真正的家。

54. Miratateng am, manipocipos sira so ayoayo am,
山坡地 用平拆斷 (乾拔) 蘆葦
piseysasakongen da am, niseysanan da.
搭棚 宿夜

僅將蘆葦葉搭一個棚,
他們就是在棚下住
了三天。

55. Ikatlo na araw am, mapakapiya sira so vahay da
完成, 做。
do linong na, ka to na akmanan sang.

才三天, 他們在 do linong
建了房子。

平原。

56. Miratateng am, "Yaten rana ya am, to ta rana

石人說：我們兩個結婚吧！你願意嗎？

misinmo am, ko panehas pa jimo" kowan no meha-

kay ya.

manehes 驕傲、誇耀。

56, Oriwo ni mi da peysimo nira do kaonownay na

因此在他們相遇後的第五天，他們倆結婚了。

rana do ikalima na araw a.

58. Manginana so kanen o mavakes ori am, to pa

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

ngiyan sira do dang a, matarak a tawo am, "na

他們的第一个小孩出生前，他們仍在那裡沒有搬移。但小孩出生以後不久，先生對太太說：這裡不適久住，我到別處去看一看有沒有可遷居的地方。

yamaraet o ta yanan a, mi ko pala meylingali-

ngay do kowang" kowan na.

59. To ngosok a, mosok am, citaen na Jimasik am,

地名

他到山下去看一看，結果發現 Jimasik 景色怡人，他非常喜歡那裡。

apiya o linolinong na,

平原。

60. "Na, tana komowan ya am, yan ji ngiyan so oli

"這多美的地方，該會有人住在附近吧"。

yang".

61. To meykalakala Jimasik am, to na cita o mey-

地名

parang aspanga no ranom am, "apiya ya, ta ma-

溪水
地名

ngay namen mivahay do jito a, yapiya ya, ta

那裡

ranom namen" kowan na.

於是他繼續走走看看。

忽然看見不遠的地方

有溪水(布濶, 心裡更高興

"太好了, 那邊有水, 那我們

可以遷到溪邊, 用水

就很方便了。

62. Mangay do mavakes na ori am, "yamiyan so yako

nimacita yapiya so linolinong am, mangay

平原

tamo dang sira-likey, ta piya dang o iyanan ta"

kowan na am, ni-mangay da nipivahay do Jimasik

地名.

他回去以後, 就告訴

太太說: 我已經找到了

一個很好的地方, 很適

合住人, 我們遷到那裡

好了。後來他們遷居

了。

63. Lalima sira rana o anak na am, omosok rana

sira.

他們住那裡住了很久。

在那裡又生了四個子

女, 以後又遷居了。

64. Amiyan rana sira do Jimasik am, nipeyparo da

地名

rana nira.

當他們遷在 Jimasik 時

他們的口由 3 人變成

7 個人了。

65. Jabo o kakakatlowan da, ji makanateng o ika-

30

10

karwan da, do nitaretarestesan da do nipeye-

雖然他們在 Jimasik

住了這麼多年, 但是人

口才十幾個不到 20 人

kas da do Jimasik. ^{rnTaly 47g.}

66. Makanateng rana sira Jimasik am, mililislis

他們離開溪水以後

rana sira, to sira meyananen rana Jimasik a.

他們仍住在 Jimasik 的別處
是我居住處。

67. Mangamamaog rana ori am, oriwo mangkas rana

後來那兩位先知又降

so kagling, kano korang.

降下。

下羊和豬

68. Mitagitaginanak sira ori am, mavota sira o

他們倆後來生了孩子，但

tawotawodtodan nira am, pineykarowarod da no

眼睛是瞎的。他們在那
裡住了一段長久的時間

tawotawodtodan da.

人口也增加了很多。

69. Karowan no cinarek so cinapodpodan am, jabo ka

即便有人說，他的祖先不是

ji da nimapodpodan do Jimasik no karowan no

Jimasik 人，但我肯定，島上

tawo.

所有的居民，祖先一定都

是來自 Jimasik 的。

70. Miratateng am, ikongo do makatong so kanen o

那時候，天上有二個太陽

araw ya, o ikadowa no araw a.

他們不必坐火煮飯，只

要藉著太陽的熱能

就可以吃到熟食。

71. Mire~~ryak~~ o minapodpod do Jimasik mavakes na

有一对夫妇,是出生在 Jimasik 的人,先生上去砍柴时,顺道经过他们的芋田,看见他们的芋头都长的很高大.芋头也很大.

ori yam, mangay do takey am, mi naccitaen o

toda taritaring ^{o sibowan} na ^{no mavakes} a akmi aryo~~ryong~~

潭底木

a. Toda Tazi Tazi sibowan

72. "Kabagbag ta ji ngana o rarako a asi na ,

他病了之后,感到疑惑或 "我啊辛苦栽培的芋

no ora namen ori ya ^{mi} da kongon ya" somibo a meymangayo a

头,她若还不煮来给"大家吃,她是拿着哪裡了

73. Miratateng am, to na naksaka a mannga, o asa

芋头 ^{mi naksaka a mannga} (saksak) na am. "男

數位典藏計畫

vagato am, to na ipomon a do tokad a, kaimod

的便上山砍柴去了。

na rana ja no mavakes a.

那个挖芋头的女人动作很迅速,把芋头割下之后,紧接著除去芋头鬚根,将芋头茎柄放在

74. Matotong rana ori yam, mangay na kanen rana no

田间的小路上,差不多拿了一盒,就赶紧回家去煮好之后,自己一人独吞了。

mavakes na ori ya.

75. moli rana, a nipakeykeyyan d^a o anak da, mi-

当时,他们的小孩没人照顾。

ratateng am, "yanan mo sya likey ya, mangay ko

又有一天,太太对先生说:你留在家看小孩,我去山上拿饭。

do kanen ta an" kowan na no mavakes na.

76. "A yanan ko ta, a yamiyan^{so} kayo ta , kano ya

先生說=我还有很多事情
要做,比如砍柴,整理果
園等,你还是照顧孩子
吧,

ji ngiyan pa so yako ikaraet a, ko me^{mi}y wadwadan

o mowamowa ta am, oriwo ji ko ngiyani ja".

照顧

77. "na no komowan am, peh~~a~~ahen mo a, kangay ko

不然,你帶孩子到田裡
去好了,等我砍好了柴,
整理果園後,回來時,我
就順道去你們那裡
太太說=也好。那時
候,他他的小孩已
經會走了。

somivae jinyo si moli ko", "noon, japiya ori"

miratateng am, ahapen na no mavakes na o anak

da, omalam rana ori ya.

78. "Imo rana ya manganako am, mangay ka do jito a

macavong a, mangap ko a kanen ta, tsi molirana

rana si yama mo am, mi na imo ahapen an" kowan

na, " noon" kowan na no anak na.

他們各自上山以後,母子
到了田裡,母親對兒子說
"你到那裡去遮太陽
休息一下,等你爸"來的
時候,一起帶你回家。
小孩說=好。

79. O pineylaylayan na balabalangbang am, vovovo

除掉野草

野菜名。

然後,小孩的母親將
田裡除掉的草雜,
放在小孩子休息的

paimoni
i parimo

#

wong am, ji na nipirorongoi ya, to na

棚架上。

so tamek".

直接丟棄
不穿

79. Omosok rana o mehakay na ori am, "ajinja si
yalikey", "ya jingiyang do tokad ori".

等他先生砍柴回來時問
太太說：孩子呢？
太太說：就在 do tokad

81. "Wajin do ja", "ori o yameypodpon ori ya
yako pinaleyleykan
ori", mi na vawahen am, macigcigrang rana.

先生找了一會，仍未見到孩子的
影子，太太說，就在那
雜草棚下休息一會。先生

82. "Kakma ka si mina-ma-mo, ta oya rana yabo rana
inawan ni yalikey, mo kabagbag a".

掀開來，小孩身體已硬了，
小孩的父親就高聲大叫！
說，他的，你看，孩子
已經沒命，你搞什麼東西！

命。呼吸。

83. To mipapowpaw o mavakes ori am, mangay am, ma-
mipapowpaw
cigcigrang rana o anak na ori ya.

她太太一聽他先生這話
說，真的嚇了一跳，趕緊
去看孩子，當他一摸他的
孩子，果真已死了。

84. "Miepyak o mehakay ori am, yamo peyrakepan so
minapodpod jaken a araw

刺死

他先生就抬頭看著太陽
說，你為什麼這樣狠
心的置死我的兒子，
並對太陽說了許多咒語

ori ya kavahay na sya no maraet a cireng a.

仰望。

85. Miratateng am, to misisinapo am, to misisilat

月亮
misisinapo micicilat
蒼不蒼老
燈不熄燈似的
如電在不足
閃電消失

後來漸"地, 漸"地,
太陽變成了月亮, 太陽
失去了熱能。

am, to da pakat a, miratateng am, to dey mipa-
掉換

lit a kano ka vehan a.

86. Koman pa sira, ta amiyan pa so ikarotong no ka-

月亮

從此以後, 他們再也
沒有辦法吃到熟的東西了。

nen da, ta amiyan pa so araw.

87. "asyo ya ta, apiya ya, a yanimakongo ya",

這是怎麼回事呀, 我們怎
麼了? 沒有太陽的熱能
如何生活?

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

"ori ya na nyavay kono no nang, ta yana todey

聽說某人的小孩
因為被晒死, 而不停的
對太陽罵, 因太陽才
失去了光熱。

bonboni do tokad no mavakes na o anak na am,

oriwo yana cinaraet kono".

88. Kokokwan no meytoktok, do pongso a aro a tawo

島上居民也因此漸"
的減少, 因為很多食
物必須煮了之後方能
吃, 總不能讓人餓
死吧, 吃了不齊才
怪呢。

ori yam, to sira tateyras a mawakwak, ta iko-

ngo o ikarotong no kanen da, to da oras a ora

ta ji sira kateh.

89. Miratateng am, mipangongosos sira, mangosos

後來他個鑽木，居然發
現鑽木會生火，他個

sira am, to**ab**ak o apoy.

個個是「**ab**」
即係「火」

miratateng am, to lila o apoy.

90. Mi**er**yak sira o inapo namen a minapodpod do

我們的先，就是先知降下
來的一對男女的後代說

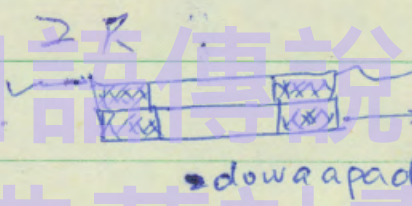
nikas no tawo do to a Jimasik am:

降下

91. Meykekjit o inapo namen so adowa apad a, o ananak

那時，大的才穿 = apad

am, meykekjit so asa apad a.



的「**apad**」(褲)。
小的才穿
的「**asa apad**」(褲)。
apad 的褲子(褲)。

數位典藏計畫

92. "na minapiya' ji ta ngaroyi si yama ta ya am,

說是在，我也不想
這裡，但是，你看「**爸**」
病危，呼吸已經微弱，萬
一走了，那我們怎受得
了死人的氣味呢。

o yato ^bgorogorot rana oyto, ano si ma**ak**at si

生命垂危
呼吸困難

yama ta ya am, to ta macitovong ji yama ta ya,

在一起

ta masango**o** ta".

受得。

93. "Mikalaka ta pala so itolang ta do inawan ta

我看我們環島
東西吃，我們總不肯死
比原狀肚裏死印可。

a omlivon a", kakaro da do ama da ori ya.

於是他們
便拋下父親，出去找食物。

94. Miratateng am, kasaraw sira do Imang am, misan

第一天. 他們在 Imang
宿夜. 第二天前往 Tiraka-
rang, 他們一路上看見
可吃的東西就拿來吃

sira, maraw rana am, tomalilis rana sira mangay

Jirakarang am, ikongo to da ngana, micitacita

高頭坡

sira
so koto a meyketeh am,

95. Miratateng am, "ajin o yangayan ta minom a i-

他們說, 我們一路都
沒有喝水. 不曉得那
邊有水可以喝水? 後來

tolang ta do inawan ta W, mangay sira do Jika-

他們知道 Jikawatowan
有水, 就往那裡去喝水

vatowan a miminom a, kapeysiloli da.

地名

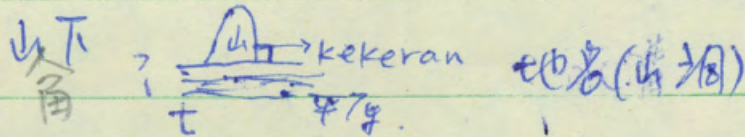
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

96. "Mita rana, to ta rana nginginon do nanadan"

他們喝過水以後, 兩
人就在水邊坐下來
互相看頭臉。

kowan da, miyan sira do kekeran do akmi sawasa-

類"喝水



awalan am, mikawalam sira mikeheh a.

97. Mira-tateng am, citaen na o koto na nō rakrake

妹"在姊"的頭上
推了一隻, 然後分
二半, 一人分一半吃。

-h am, to makacita so koto a, oriwo pang^{ing}inantan

一樣, 字句

no mapeyketeb so koto ya.

98. Apen mo o mosok na ya mo kaka, ta apiya pa

妹"對姊說: 頭食的尾
湯水較多, 分給佢吃,
我吃頭食頭。

pehralayin mo do ngahay mo, ta ya miyasoy ori

ya, apen ko o yalam na.

99. "Caha, ta yako rakrakeh a, ahap o mosok na

姊也說妹"說: 我是姊
應該將好吃的給
給妹"才对。

ahapen ko yalam na.

100. Miratateng am, ahapen na no rakrakeh o yalam

後來妹"還是聽了姊姊
的話。

na, o mosok na am, nyakan no ananak.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

101. Todaji peypalangay do ranom am, tomalilis

差不多在通常打水時
時間, 他們離開 do
kekeran, 到 Jimacing
去。

karowan da kekeran no sikod am, a tomalilis

sira mangay Jimacing.

扶持、離開

kanen ta

102. "Mosok ta pa do jito a mikalakala so

他們說: 我們到那
裡去找食物吃吧!

kowan na.

103. Ikongo do amiyen so rako a abneng a, mitanota-

後來他們遇到湖池,
水也生了很多水棉, 他
拾些水棉往嘴裡送去。

nong o omot no toatopa, tahaman da am, mata-

水棉

vang a,

此物
感覺能吃，但味道淡淡的。

104. Miratateng am, mosok do teylaod o ananak am,
mitanotanong o omot am, akmi sidongen a koman
錯綜複雜
a.

妹"往下走，看見水中的
的 omot，就像叔日
米吃飯似的。狼吞虎
嚥。

105. "Na nokomowan am, ipangdot ta pa si yama ta,
ano ya pa amiyam am, ya-bo rana am, mirata-

妹說，既然可以吃的
話，我們拿一些帶回
去給爸爸吃，

teng am, mikawalam, sira do akmi miraora-
ong do vahay no manok a. = Jipantayan 雙解

後來他們在一個小
小的離金內休息。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

106. Miratateng am, to da cita do sebhanga do Jima-
vatevatek a apot^y ya, "o apoy mo koymo".

忽然他們看見不遠
的 Jimavatevatek 中
的 do sebhanga 處，看
見了閃閃的火光。

不尊敬人的稱呼。

107. To da cita o ikadadowa da, to da cita o ikata-
tlo da am, to da cita o ikapapat da, am, pa-
pat sira oriwo nimanowo no apoy Jisebhanga a.

原來只見一個火光，後
來才二個，三，四個出
現。後來才知道他們
是在找螃蟹。

nimanowo a 地名。

108. Miratateng am, kabnek da, katanggae da rana,

這四把火一出現，
就沒有停止處。

"key, ta ji ta rana rakep sira".

提到。

可是這口把火才剛"到海

邊去找螃蟹,很快地又走

了。^{味味}兩~~是~~一看火又要走遠了

就得策前去追上。

當他們還沒有來得及上

上那口把火,忽然在 Jikaraem

又出現了另外

一個火把。

"快呀,我去追那些火,你

在這裡等我。"那怎麼

你我一個人在這會害怕

我們一起去好了。"

就因^{makapisana}叔^{中全}平日來吃東西他

們有臭食我昏了,趕不

上第一位持火的鬼。

眼巴巴的送他進洞

口去了。

後來他們又往海邊

去看看,發現還有一位

正在持火找螃蟹,

他們努力的追去,跟

到 do-aliyos-no-Tana 時

持火的鬼也正要回洞

去了,但還是被他們

追到了。一追上就提

住火把說: "給我火!"

109. To da cita o makowbot Jikaraem am, asa ka a-

地名: 孔洞

poy ya, miratateng am, to da cita o ikararowa

na.

110. "Key, mi ko rana, amiyam ka ja, mangay ko an",

"a mavowos ko do ja, a to ta rana meyeram am".

111. Ikongo do kalingongawan sira, ka ji da

我台, 馬路

to da rana cita Jikaraem o nimanomanoma somowo

a somdep a.

112. Citaen da am, manowo pa o asa, to malayo sira

do alisokan na am, makarata a,

地內, 直捷徑

to da rakep a o apoy, miratateng am, "

inapa so apoy".

113. "Ey, mangapicin o tawo do kalatayan mangot"

鬼見到他們，曰：「好，不要平原上的(活)人，好噢好噢啊！」

kowan na no kersing

114. "Key, napa so apoy" kowan da, "a sira

人：「快，給我們一些火」

鬼：「你們究竟是什麼人」

no kamo ya", "na yamen rana ya am, yabo rana

人：「我們是孤兒，沒有家，所以我們就到

處流浪，我們沒有火可以煮食物。

o ina namen a kano yama namen a, yanamen to

所以我們到處去找尋火。

miyowyaw rana ya, yabo o yanamen ipanotong so

kanekaneh rana ya am, oriwo namen to miyowyaw

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

i rana ya" kowan da.

115. "Ning a, ji kamo ya makasi ya" o nimakas a

鬼：「我，你們好可憐」

「那」於是他就拿了

karab am, "inyo rana ya am, cita kamo pala ya"

月光貝殼，對他們說

「你們注意着這個東西」

kowan na am.

117. To na patangaya o karab am, to na pakateyra-

鬼把月光貝口朝上，然

後將火把放在月光貝下。

em a o vonot no apoy am, tongbara rana, to na

加熱，然後殼肉感到

熱燙，猛縮着，然後

noktok a am, toda toktok a.

口處出泡泡，鬼把它拿起

來，再將貝殼朝下，用力抖掉
貝殼肉立刻掉下來。

117. "Inyo rana ya am, kanen nyo o asi na ya, pa-

对人說：這個貝殼肉是
你們吃。

nonotongan nyo ya so kanen nyo, no yabo o ya-

可煮東西吃

nyo panonotongan, so ahapan nyo so sya an".

118. "Noon" kowan da, Miratateng am, pakowkowan da

人說：「好的」然後他們

do omot o posok no karab a, mapasleb sira.

把用乾貝殼部用 omot 包

好，用乾貝內置火種(炭)

鬼說：好了，你們走吧。

我也要走了。

"angay kamo rana, ta mangay ko rana".

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

119. Amiya sira do akmi makaela keyten o pamandan

當他們走到 makaela
keytan 時，火炭火鬼
滅了。

da am, toda pakat a o apoy ya.

120. "Ta mo kawagwag ta yanima pakat o apoy ta" kow-

「哇，炭火火鬼了。」於是他們
又跑回取火之處。

an da am, malayo sira ori ya inapo namen a

meyoli ya.

121. Toda-ji -ndep Jikaraem am, "napa so apoy" ko-

當他們出洞見洞口時，就

大聲的喊說：「給我們

火」，然後他們仍繼

續往山洞去。鬼他一

聞到人味，就捏鼻

wan da, to meyeeyak o aro a kossing do sahad

講話。

鬼

am, "keng, mangot, mangot, mangot, mangay do

咳！ 很嘎

kalatayan, keng, mangot, mangot" kowan da,

厚。

"ngay kamo rana", ta to rana sira ^{miyagagay} a.

122. "Na nokomowan am, inyo rana ya am, pasleb ka-

mo pa, ta da inyo angoten a, kangay nyo rana"

不喜欢聞

no kowan na am,

123. Pasilikan na rana sya ng inapo namen o sahad

na Jikaraem am, tarek o tominon a, tarek o mi-

sawosawod so karay ya, tarek o manened a, tana

ji mancan am, ikongo o ji da nimasapasapa no

不用說

korsing.

124. "Aranay sira" kowan da, "minapiya ta mionownay

咳！ 很奇怪

很好。

久留。

mo koymo am, yada angoten yaten" kowan da.

子。不斷的說，"很嘎，很嘎
实在是嘎，嘎受不了"。剛

給他們的^火那個鬼知

道是那兩位兄弟的火可

能灭了，就跑出來討

他們說：你們快走吧否

則他們可要生氣了。

"哦，討了，你們先點個

火，帶回去，最好趕快離

開這裡，他們(象鬼)

不喜歡聞人味"

兩兄弟，看了一下

Jikaraem 洞內，有的

正在結布，有的在編

網袋，即便不用一談

出，反正想什麼，裡面

盡有。

看完之後，其中有一個說

好了，別再看了，看也看不

完，我們在這裡呆太

久，他們會受不了，我

們走吧！

125. "a si makalan a keytan am, meyseleseleb kamo

鬼又對他們說：你們
走到 do keytan 時，撿
一些乾柴燒，這樣火
就不會滅熄了。

ta mi nyo padkedketan an, ano si marakat o apoy

an, si ji kamo meyseleseleb am, mapeydokdok

kamo so ayooyong do nanad a, mi nyo padked-

ketan an" kowan na.

126. "Noon, japiya o akman sang", miratateng am,

他們聽了鬼話，連聲
說：好好好，然後他們
便離開山洞。

ka to da rana mangonongan rana.

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

127. Ano maep am, mitkeh sira do nanad a, ano maraw

若天黑了，他們就睡在
路旁，天亮了，就繼續走，
直到才沃才到 Jimasik.

am, omalam sira a, katlo naraw am, masasnad

sira Jimasik a.

128. Mavalatog o inapo namen a rakrakeh a mavakes am

他們一到家，姊姊首
先進屋裡看「父親是否
還活著」，結果，他們的
父親未死，但呼吸已經
微弱了。

am, "miyan kapala ja mo koymo a, mangay ko

pala ji yama ta", tondep do vahay am, omkakap

pa.

進入

呼吸微弱
① (將近死的過程)

② 突破牛皮

129. To-makowbot am, manireng am, "key mo kawag-

她立刻^奔出去對妹妹說
爸"還剩一點"氣,你趕快
去燒水,救救爸爸。

wag, ta ya pa omkakab si yama ta, pangwatey

so cinowat".

130.

Tamisa sabisaban ^{動作迅速} so akwaten na
o ananak

妹"也急的桶裡的水都
溢出來,嚇濕了衣服。

^{動作很快}

"Ano si tehmen mo o lima mo a akmi cinavala-

姊又對他說:你燒開水
呀,若你將手泡在水裡
已經感覺到有一點"熱"時

ngan, a to mo piorio a patodo do karidang-

把mot放進水裡攪一攪
然後倒月光貝內。

dangan na am, acinen mo", "noon".

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

131. To da pasoyki so ranom o ngoso no ama da, to

他們用水灌注父親
的水,又將月光貝尾肉
塞進父親的嘴裡,結果
因為東西較滑,很快就
就溜進了他倆父親
的食道,

To na palomiya o sosok no karab am, to da pa-

cilcil a, ji na ^{Ta Tolxos do} anlanan ^人 ngoso na;

後來父親感覺到嘴裡
有東西,很自然地就吞了
進去。

132.

^{maliliw} na

keyyan no kasin na am, to na an-

^{中到大的}
^{月光貝}

lanan o sosok no karab a nilomi na.

133.

To ^{na pimoskaya omatana} to, to na pangayya o kakteb

他微"的,無力的睜了
一下眼睛,孩現此狀趕
緊又將另一半月光貝尾肉塞

na am, to da lomiya kapaiteng da sya so ranom

挤压 滴下

進父親的嘴裡，再滴
幾滴，他又吞了

am, to na anlenan a.

吞

134. To na pangayi so omot o ngoso no ama da a, pa-

yitengan so ranom am, to na anlenan am.

滴水

他們用 omot 水滴放在
他們父親的口裡，然
後，他們的父親將這
滴水吞了進去，

135. Teyka na itlen am, "bo" kowan no tetehnan no

ama da.

才剛吞完，喉裡就發
出了"bo"的聲音，好像
噎到了似的。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

136. "O yamabagbag si yama ta, ta ya rana niomkab"

kowan na.

他們說：「太好了，我救
活了爸」。

翠的吸
了一口氣

137. Miratateng am, tongkab rana o ama da, "ivangon

kamo yaken manga-ovay" kowan na.

搖著他們的父親時
他說：「孩子們，把我
扶起來吧！」

扶起來

138. Ivangonen da am, panadngem da do tangbad, "asyo

抹著

ya manganako o yata ikavyay yi ya" kowan na.

便活著

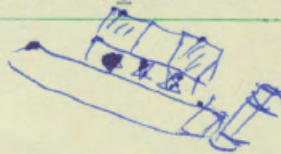
說他們讓他斜著
身子躺著，他們的父
親說：「這個能救命
的東西是從那裡弄來的」

139. "Sitayi na am, mangononong namen jimo mo amd'

等一會兒

kowan da, miratateng am, # koman pa do nikdo[†]

他們說：「等一下再告訴
你，先吃了 omot 吧！」
於是他就在孩子們檢



da omot ori ya, ori pa o manget na pa, ta

的 omot 和 karapang 中
吃了 omot, 另外, 由於 ka-

macigrang o nivered da karakowan no karab

rapang 較硬, 咬不動,
故沒吃 karapang.

140. Miratateng am, makarotong sira so kanen am,

後來, 這個能煮熟食物

mamieng da do mitoktok do pongso ya a nima-

的火的消息傳遍整

viyay pa am, mangay sira macami a macapoy am

個島上以後, 卻給, 來

oriwo nipatorowan no inapo namen am, oriwo

向他們這一大家要火回

賠償

去, 而他們這一大家, 不

panpandan no kavavatanen a.

願白“送火給人, 因此

凡是來要火的人, 他們都

要求物”交換。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

為止

***141. O inapo namen a mavakes ori am, kabedbedan

那女的, 是我們和系二

欽村共同的始祖,

namen a kano Imorod ori am,

142. Mitagenanak o inapo namen Jimasik ori am,

他有两个孩子, 都是男

的。

rarowa sira o anak na a mehakay ya.

143. O ananak am, pacipayokan namen sira-apen-

小的是我們這一家和

sira-apen-Maneywan的

(祖先), 大的是 sira-

maneywan a, o rakrakeh am, pacipayokan da

Kodkod, sira-Rereken

的(祖宗)。

nira-kodkod a, sira ~~umina~~ereken.

人名

144. Misivong o kabledbedan namen a ananak ori am,

我們祖家的鬼子育有兒子
媳婦。

tatlo o anak na, an, oriwo nimapa~~ag~~agpit so

他張是找到火的習人

的。這天，嫁手我持的

inapo namen ori ya nimangap so apoy ori am,

nisompo do ili namen ya.

嫁

145. Mi~~er~~er~~yak~~ yak o inapo namen a mavaken am,

我們的祖先(女的)言說：你

希望你一定要和我成親

"imo rana ya am, makey ka an, ta teywara pa

Je Jikaraem 有一處很遠

願意 典藏計畫

官居住人的地方是在我

o nimasta ko do Jikaraem a linang a no kapa-

們去找火的時候，見到

的。

namen so apoy yan, makey ka an".

146. "No jakman sang am, ano yako ipamahad am,

而且我能預知，我們若

到那裡去住，我們的命

yapiya o yako sisivan ja am, apiya o alag ta'

運將會較好，不論各

各方面都好

方面都好。後來他

kowan na, oriwo niyayi na no inapo namen a.

真的搬了以後，就是我

們那裏祖先了。

147. Oriwo ipikasina na no inawan namen nira Jimo-

因此我們和紅頭林

雖是不同村落，始祖

rod ya.

却是同一人的。